

#### ④ -3D 検査の時期

PAGE TOP 資料の目次

D:


É muito cedo para saber se houve contágio devido a esse acontecimento, mas o teste tem valor para saber a situação de 3 meses antes de hoje.  
その出来事で感染したか知るには早すぎますが、3ヶ月前の状態を知る意義があります。

↑ ↓

#### ④ -5 検査の方法

PAGE TOP 資料の目次

④-5 Procedimentos para o teste.  
検査方法について



• As seringas e as agulhas utilizadas para fazer a coleta de sangue são descartáveis. São usadas somente uma vez e depois descartadas.  
検査に使用する注射器や針は、一人だけに使用する使い捨てのものです。


• Por favor, após a coleta do sangue, pressione o local da perfuração por 5 minutos para parar o sangramento.  
採血の後は5分間圧迫して止血してください。

↑ ↓

#### ④ -6 検査の方法

PAGE TOP 資料の目次

④-6 Após a coleta do sangue.  
採血の後



• Não massageie o local da coleta do sangue.  
採血部位はもまないようにして下さい。

• Se já houve problema como coceira na pele por uso de desinfetante contendo álcool, podemos usar outro tipo de desinfetante.  
アルコールで皮膚がかゆくなるなどのトラブルがあった方は別の消毒薬を使います。

• Escolha uma alternativa (いずれかを選んで下さい)

Eu nunca tive problema com desinfetante que contenha álcool.  
アルコール入り消毒薬で問題なかった。


Eu gostaria que usasse desinfetante que não contenha álcool.  
アルコール以外の消毒薬を希望。

↑ ↓

#### ④ -7 受検の意思確認

PAGE TOP 資料の目次

④-7 Consentimento para fazer o teste HIV.  
受検の意思確認



• Escolha uma das 3 alternativas abaixo (どちらかを選んで下さい)

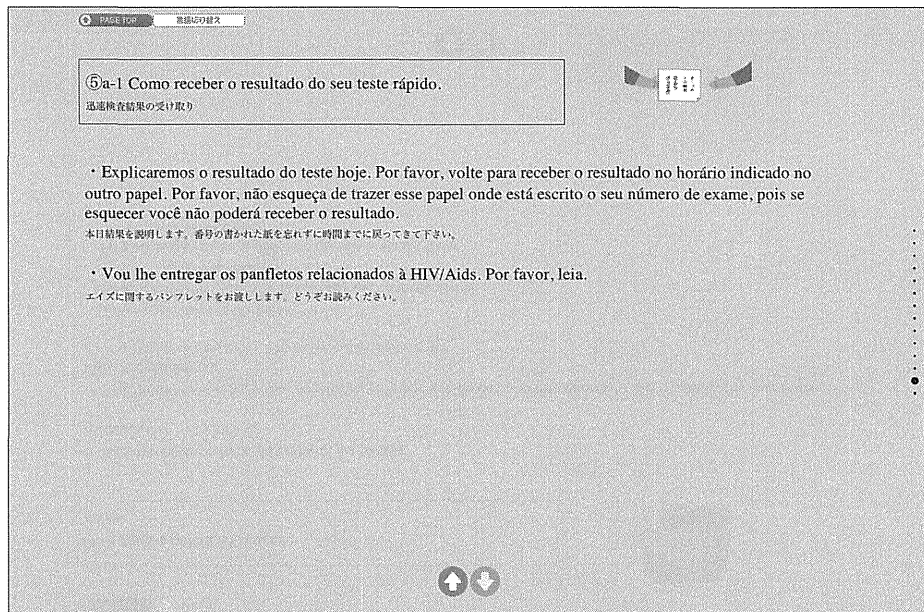
Eu me submeterei ao teste de HIV hoje, após ter entendido o significado e as limitações do teste de HIV.  
以上の説明を理解し検査を受ける

Eu não me submeterei ao teste hoje.  
本日は検査を受けない

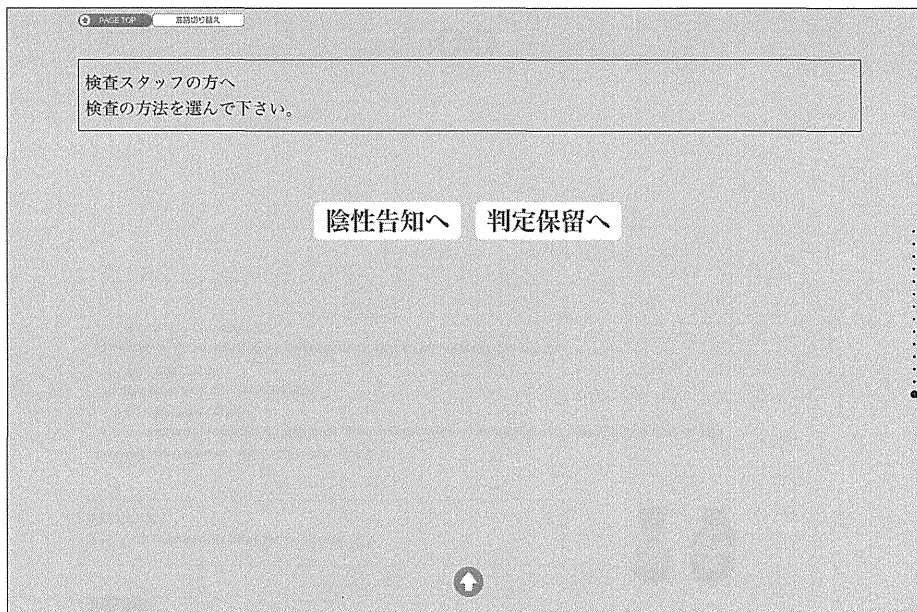
Gostaria de ler as explicações mais uma vez, pois eu não entendi muito bem.  
解らないのでもう一度説明を読む

↑ ↓

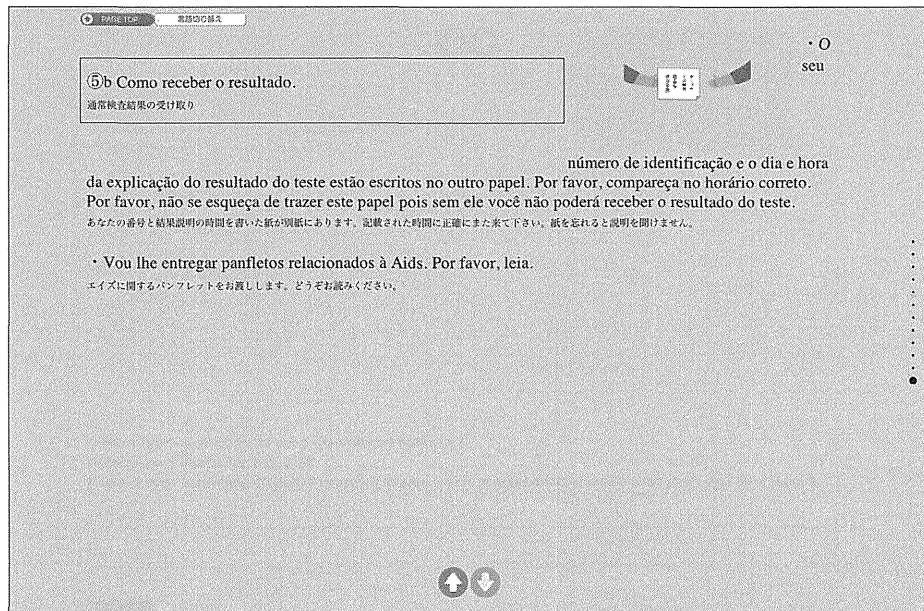
### ⑤ a1 迅速検査結果の受取り方



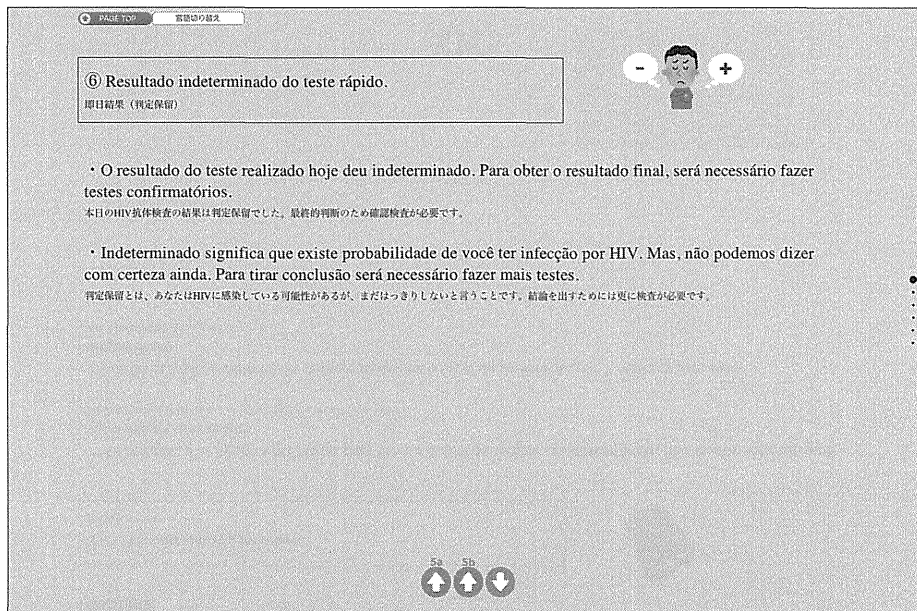
### ⑤ a2 選択（陰性・判定保留）



### ⑤ b 通常検査結果の受取り方




### ⑥ 迅速検査で判定保留



## ⑦-1 結果説明への導入

⑦-1 Caso possa ter sido infectado  
ひょっとしてもし感染していたら




- Por favor, não tenha medo de receber o resultado do teste. Mesmo que você tenha o HIV, com o tratamento apropriado o desenvolvimento da Aids pode ser evitado. 結果を聞くのを怖がらないで下さい。HIVに感染しても適切な治療でAIDS発症を抑えます。
- Se o seu resultado foi positivo, nós podemos lhe apresentar um hospital que respeitará a sua privacidade e fará o tratamento adequado. Médicos especialistas avaliarão a sua resistência à infecção e farão o melhor tratamento. プライバシーを守ってくれる病院を紹介します。専門医が、あなたの体の感染への抵抗力の強さを調べて最善の治療をします。

↑ ↓

## ⑦-2 結果説明への導入

⑦-2 Como receber o resultado final  
最終結果がわかるまで



- Com o sangue coletado hoje, faremos múltiplos testes para chegar a uma conclusão final. 今日採取した血液で、感染の有無を確定させる複数の検査をします。
- O resultado será dado em 1 semana. Por favor, compareça no local indicado no horário reservado. 結果は1週間後にお伝えします予約した時間に指定の場所に来て下さい。
- Hoje, entregarei o papel com o seu número de identificação. Por favor, não se esqueça de trazer este papel. Sem o seu número de identificação você não poderá receber o resultado. 今日、あなたの番号の書かれた紙を渡します。それを忘れずに持ってきてください。なくすと結果を聞くことができません。

↑ ↓

## ⑦-3 結果説明への導入


⑦-3 Data e local para receber o resultado  
検査結果の説明候補日（このページは印刷して日時を記入して下さい）

- Podemos lhe dar o resultado nas seguintes datas e local indicados abaixo. 検査の結果は以下の日にお伝えします。

1ª opção : : Mês \_\_\_ Dia \_\_\_ Ano \_\_\_ : \_\_\_  
2ª opção : : Mês \_\_\_ Dia \_\_\_ Ano \_\_\_ : \_\_\_  
Local \_\_\_\_\_

No caso de não poder comparecer no horário, por favor, nos comunique por telefone.  
万一この時間に来られない場合は以下に電話をして下さい。


TEL \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Resp.: 担当 \_\_\_\_\_

 (クリックすると印刷用ページに遷移します)

↑ ↓

## ⑦-5 結果説明の導入（通訳手配）

⑦-5 Sobre providência de intérprete  
通訳手配



- No momento de transmitirmos o resultado, na medida do possível, vamos tentar disponibilizar intérprete capacitado. Os intérpretes são devidamente capacitados de modo a preservar a privacidade e esta será completamente assegurada. Por favor, nos dê o seu consentimento para que a entrega do resultado do teste confirmatório seja acompanhado por um intérprete. 結果をお伝えする際に、可能な限り訓練された通訳を手配してご説明します。通訳は、プライバシーを守る訓練を受けた人です。あなたのプライバシーを決して漏らしません。確認検査の結果を渡す際に通訳を同伴することにご同意下さい。

Select one of these (いずれかを選んで下さい)

1) Sim, eu consinto que seja providenciado um intérprete. 通訳を手配することに同意します。

2) Não, eu não consinto. Se você não deseja um intérprete face-a-face, pode ser providenciado um intérprete por telefone. 同意しません

↑ ↓

## ⑦-6 選択（陰性・陽性）

⑦-6 検査スタッフの方へ

陽性告知は原則として通訳付で行って下さい。[陽性告知]に進むのはやむを得ない場合のみ。

陰性告知 陽性告知

※今回の支援ツールイメージには陽性告知ページを掲載していません。  
陽性告知を行うためには、患者さんとのきめ細かいコミュニケーションが必要です。  
訓練された通訳をつけて実施するようにしてください。

## ⑧ n-1 陰性結果の説明

⑧ n-1 Resultado Negativo  
陰性告知

• Hoje, o seu teste de anticorpos contra o HIV, deu resultado negativo. Se nos últimos 3 meses não houve risco de contágio com HIV, no momento você não tem infecção pelo HIV.  
本日のHIV抗体検査の結果は陰性でした。過去、3ヶ月以内に感染するかもしれない出来事がなければ、現在HIVに感染していません。

• Se nos últimos 3 meses houve risco de contágio de HIV, faça o teste novamente após 3 meses a contar do dia da situação de risco.  
過去3ヶ月以内に感染するかもしれない出来事があった場合は、その日からさらに3ヶ月経ってから再検査をしましょう。

• De agora em diante também, se você não se prevenir, você pode ser infectado com o HIV.  
これから、予防行動をしなれば、HIVに感染する可能性があります。

## ⑧ n-2 陰性結果の説明

⑧ n-2 Como proteger a partir de agora.  
今後の感染予防のために

• Não podemos saber se uma pessoa tem infecção pelo HIV pela sua aparência. Precisamos de nos prevenir tomando medidas de proteção pensando que a outra pessoa está com a infecção pelo HIV.  
HIVの感染の有無は見かけでは分かりません。他人は感染していると考えて常に自分から予防を働きかけましょう。

• Nunca deixe de usar camisinha nas relações sexuais.  
性交渉には必ずコンドームが必要です。

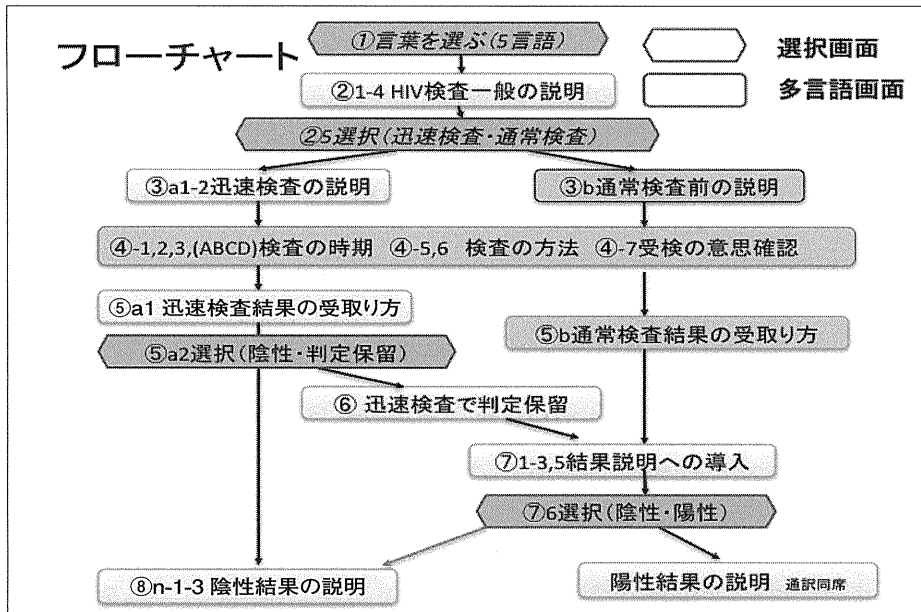
## ⑧ n-3 陰性結果の説明

⑧ n-3 Como proteger a partir de agora.  
今後の感染予防のために

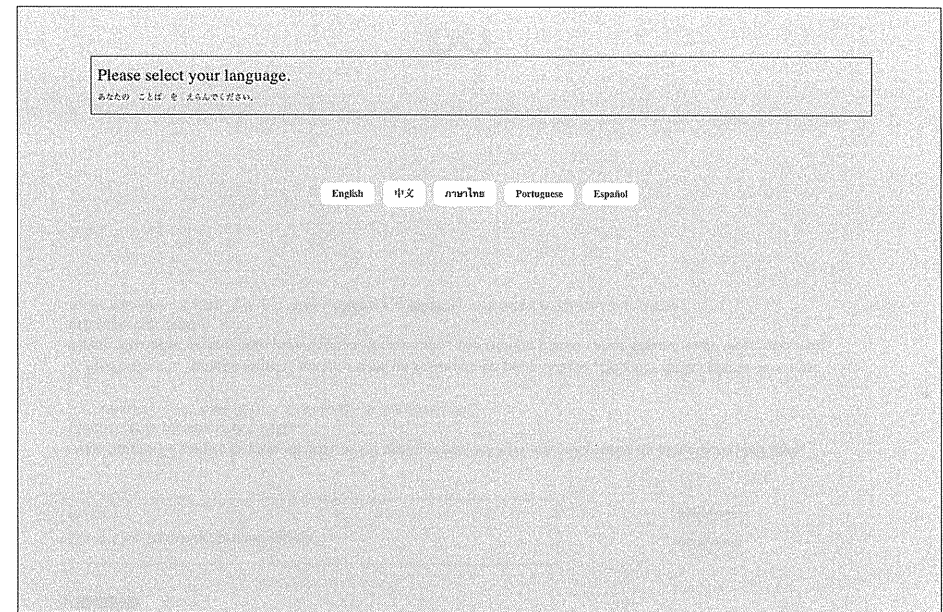
• Você não está isento de risco quando a sua boca toca o órgão genital ou o ânus de outra pessoa. Se isso acontecer recomendamos que você faça o teste.  
自分の口が他人の性器や肛門に触れる場合もリスクがないとは言えません。こうした行為があった場合は検査を勧めます。

• O uso compartilhado de barbeadores e agulhas devem ser evitados, pois existe o risco do sangue da outra pessoa entrar no seu corpo.  
カミソリや針の共用は、他人の血液が自分の身体に入るリスクとなるので避けましょう。

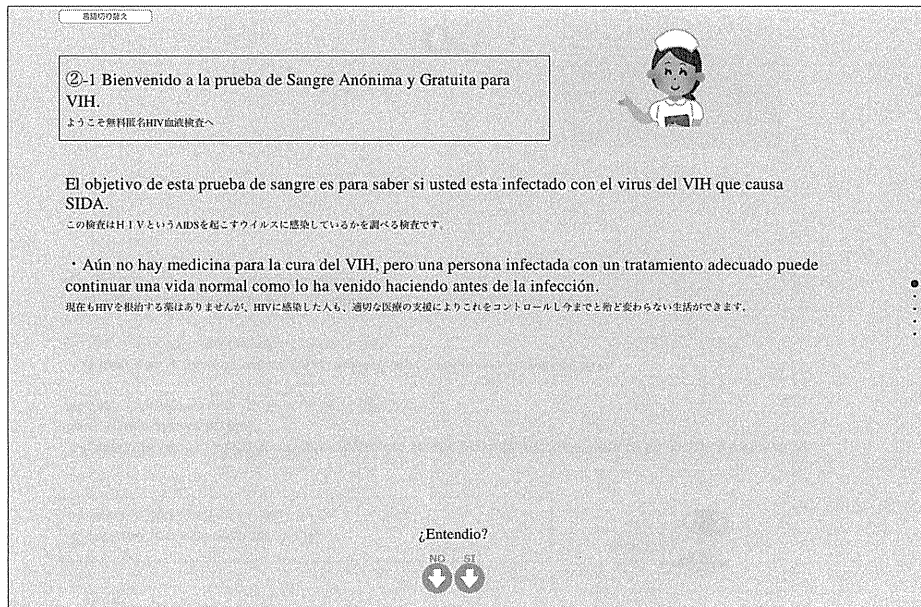
フローチャート図



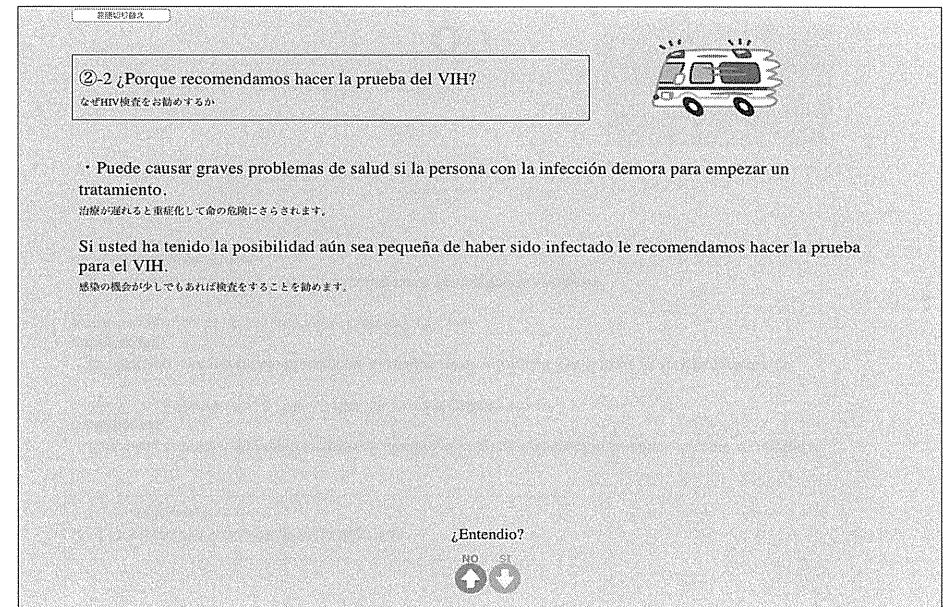
① 言葉を選ぶ (5言語)



② -1 HIV 検査一般の説明




② -2 HIV 検査一般の説明



## ②-3 HIV 検査一般の説明

言語切り替え

②-3 Como se puede contraer el VIH.  
以下の場合あなたは他人からHIVをもらう可能性があります。



- Cuando la sangre, espermatozoides o fluidos vaginales de una persona infectada entra en su cuerpo a través de la boca, ojos o alguna herida.  
他人の血液、精液か経液があなただけの口、目、傷口などからあなたの体に入った場合
- A través de la relación sexual (oral, vaginal, anal), sin el uso de preservativo.  
あなたがコンドームを使わずに誰かの肛門や陰部にペニスを挿入した場合
- Si alguien introduce su pene en la vagina o ano sin el uso de preservativo.  
誰かがあなたの肛門や陰部にコンドームを使わずにペニスを挿入したとき

↑ ↓

## ②-4 HIV 検査一般の説明

言語切り替え

②-4 Su privacidad será estrictamente respetada.  
プライバシーは厳密に保護されます。

- Para hacer la prueba no preguntaremos su nombre ni ninguna información personal, excepto su idioma y nacionalidad.  
この検査では、あなたの名前を聞きませんし、母語もしくは国籍以外のいかなる個人情報も聞きません。
- El resultado será informado únicamente a usted, y no se informará a su familia ni al departamento de inmigración.  
検査結果はあなただけに伝えます。結果は、あなたの家族にも入国管理局にも伝えません。
- La prueba es anónima y no emitimos certificados de resultados negativos.  
匿名なので検査の証明書発行は出来ません。

↑ ↓

## ②-5 選択（迅速検査、通常検査）

言語切り替え

検査スタッフの方へ  
検査の方法を選んで下さい。


**迅速検査** **通常検査**

↑

## ③ a-1 迅速検査

言語切り替え

③a-1 Que significa "prueba rápida".  
即日検査とは？




- La prueba de sangre es para identificar los anticuerpos del VIH. Es una prueba de alta efectividad para identificar la presencia del VIH.  
「HIV抗体検査」という、採血検査を行います。最も信頼性の高い検査方法の一つです。
- Proveemos la "prueba rápida" que nos dará un resultado en poco tiempo. Después de la colecta de sangre espere alrededor de una hora para obtener el resultado, este tiempo puede variar dependiendo del número de personas esperando.  
短時間で判定が可能な「迅速検査」を用います。採血後、結果が出るまで1時間程度お待ちいただきますが、混み具合によって前後します。

↑ ↓

### ③ a-2 迅速検査

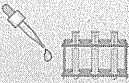
③ a-2 Limitación de la prueba rápida.  
即日検査の限界



- La prueba rápida muestra dos resultados “negativo” o “indeterminado”. Negativo significa que no existe la infección e “Indeterminado” significa que no se puede determinar “positivo ni negativo”.  
「迅速検査」でわかるのは、感染していない陰性の場合と、陰性が陽性が判定できないという意味の判定保留かのどちらかです。
- Si el resultado es “Indeterminado” se realizarán pruebas adicionales para dar un resultado final, este proceso tomará, aproximadamente una semana.  
結果が判定保留だったら、追加の検査で判定を確定します。判定に数日かかるため、約1週間後の予約した日時に結果をお知らせします。予約日の候補は別紙の通りです。

### ③ b 通常検査


③ b Tiempo para recibir el resultado.  
結果説明の時期



- La prueba de sangre es para identificar el VIH. Es el método más confiable para identificar una infección. El resultado será dado después de hacer una serie de pruebas confirmatorias.  
HIVを見つけるための採血を行います。結果は、複数の確認検査の後お伝えしますので最も信頼度の高い検査方法です。
- Después de una semana regrese para recibir el resultado. Se requiere que reserve una cita.  
検査結果は約一週間後の予約した時間に来てください。

### ④ -1 検査の時期


④-1 El VIH aumenta lentamente.  
HIVはゆっくり増えます



- Si fué infectado con el VIH, su sistema inmunológico se irá debilitando gradualmente y en algunos años podrán manifestarse síntomas de SIDA.  
HIVに感染すると、徐々に体の抵抗力が落ちていき、多くの場合数年でエイズを発症します。
- El número de VIH aumenta muy lentamente dentro del cuerpo. Es imposible detectar el VIH en una prueba de sangre en un corto período después de haber sido infectado con el VIH.  
HIVは体の中でゆっくり増えるウイルスです。感染した直後に検査をしても、感染しているかが分かりません。
- Necesitase tener un intervalo de tiempo suficiente para poder detectar la infección en la prueba de sangre.  
感染のチャンスと検査との間には、充分な時間が必要です。

### ④ -2 検査の時期

④-2 Período de tiempo recomendado para hacer la prueba.  
検査を推奨する時期。



- Si hace la prueba de sangre, 3 meses después de haber tenido un contacto de riesgo y el resultado es negativo, significa que no hubo contagio en esa ocasión.  
3ヶ月が経っていて、検査結果が陰性なら、あなたはHIVに感染していないことがわかります。
- En general recomendamos hacer la prueba 3 meses después del posible contagio.  
そこで、一般的には3ヶ月経ってからの検査を勧めます。

#### ④-3 検査の時期

④-3 ¿Cuál es el motivo para hacer la prueba hoy?  
本日の検査を受ける理由は

• No hubo ningún acontecimiento especial que me cause preocupación con el VIH, pero quiero estar seguro. → A  
特に理由になる出来事はないが確かめたい。

• Yo creo que hubo riesgo de transmisión del VIH. Me gustaría saber si esto causó el contagio.  
感染の機会があったと思うので、それによって感染していないが知りたい。

¿Cuándo fue? Hace más de 3 meses. 3ヶ月以上前	¿Cuándo fue? Entre 2 a 3 meses pasados. 2ヶ月と3ヶ月の間	¿Cuándo fue? Hace 2 menos de meses. 2ヶ月以内
→ B	→ C	→ D

#### ④-3A 検査の時期

A:

Es importante hacer la prueba. Así podremos saber si usted se contagio con el VIH hace 3 meses o no. En caso que haya tenido un contacto de riesgo dentro de los 3 últimos meses le recomendamos repetir la prueba.  
3ヶ月前の感染の有無を知る意義があります。3ヶ月以内に感染の危険があれば再検査しましょう。

#### ④-3B 検査の時期

B:

Es el tiempo adecuado para hacer la prueba del VIH.  
検査にはちょうどいい時期です。

#### ④-3C 検査の時期

C:

En la mayoría de los casos se puede detectar la infección, pero existe la posibilidad de no ser detectada aún estando infectado. Le recomendamos repetir la prueba nuevamente después de 3 meses del último contacto de riesgo.  
多くの場合感染を見つかりますが、感染を見逃す可能性があります。感染の危険から3ヶ月たって再検査しましょう。




#### ④-3D 検査の時期

④-3D 検査の時期

D:


Es muy pronto para saber si hubo contagio en esa ocasión, necesita repetir la prueba. La prueba es importante porque así podremos saber si hubo contagio del VIH o no hace 3 meses.  
その出来事で感染したか知るには早すぎますが、3ヶ月前の状態を知る意義があります。




#### ④-5 検査の方法

④-5 Blood test procedure

検査方法について




- We use a disposable syringe and needle to collect your blood.  
検査に使用する注射器や針は、一人だけに使用する使い捨てのものです。
- After your blood is drawn, please use your fingertips to keep gentle pressure on the puncture site for 5 minutes.  
採血の後5分間圧迫して止血してください。



#### ④-6 検査の方法

④-6 After collecting your blood


採血の後



- Do NOT rub the puncture site after your blood is drawn.  
採血部位はもまないようにして下さい。
- Please advice if you have had any past allergic response to ethanol wipes, like itchiness. We can use another type of disinfectant.  
アルコールで皮膚がかゆくなるなどのトラブルがあった方は別の消毒薬を使います。
- Select one of these (いずれかを選んで下さい)

I have never had trouble with ethanol disinfectants.  
アルコール入り消毒薬で問題なかった。


I want to use a disinfectant without ethanol.  
アルコール以外の消毒薬を希望。



#### ④-7 受検の意思確認

④-7 HIV test consent

受検の意思確認




- Select one from the following 3 options (どちらかを選んで下さい)

I understand and agreed to the benefits and limitations of an HIV test. I still want to take an HIV test today.  
以上の説明を理解し検査を受ける。

I do not want to take a test today.  
今日は検査を受けない。

I want to read over the explanation again, as I didn't understand well.  
解らないのでもう一度説明を読む。




### ⑤ a1 迅速検査結果の受取り方

⑤ a-1 How to receive your rapid test result  
迅速検査結果の受け取り

・ The result will be given to you today. Please come back here by the time written on your sheet. Please do not forget to bring the sheet with your ID number, or we cannot give you the results.  
本日結果を説明します。番号の書かれた紙を忘れずに時間までに戻ってきて下さい。


・ There are handouts on HIV/AIDS available here to help you understand more about this condition. Please feel free to take one.  
エイズに関するパンフレットをお渡します。どうぞお読みください。



### ⑤ a2 選択（陰性・判定保留）

検査スタッフの方へ  
検査の方法を選んで下さい。

陰性告知へ 判定保留へ

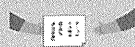


### ⑤ b 通常検査結果の受取り方

⑤ b Para recibir el resultado  
通常検査結果の受け取り

・ Le entregaremos el resultado, después de una semana. Para recibir el resultado preséntese por favor a la hora indicada. Le recordamos que no podrá recibir el resultado si olvida el comprobante con el número de identificación.  
あなたの番号と結果説明の時間を書いた紙が別紙にあります。記載された時間に正確にまた来て下さい。紙を忘れると説明を開けません。

・ Tenemos folletos informativos relacionados a HIV/SIDA para poder entender mejor, puede llevarlos.  
エイズに関するパンフレットをお渡します。どうぞお読みください。




### ⑥ 迅速検査で判定保留

⑥ Resultado indeterminado de la prueba rápida  
即日結果（判定保留）

・ El resultado de la prueba del VIH hoy, es indeterminado. Es necesario hacer pruebas confirmatorias para obtener un resultado final.  
本日のHIV抗体検査の結果は判定保留でした。最終的診断のため確認検査が必要です。


・ Indeterminado significa que usted puede estar con la infección del VIH pero aún no estamos seguros. Necesitamos hacer mas pruebas para obtener un resultado final.  
判定保留とは、あなたはHIVに感染している可能性があるが、まだはっきりしないと言うことです。結論を出すためには更に検査が必要です。



## ⑦-1 結果説明への導入

PAGE TOP 最終案内結果

⑦-1 En el caso de poder estar infectado.  
ひょっとしてもし感染していたら



Con un tratamiento adecuado se evitara el desarrollo del SIDA.  
・ Por favor no tenga miedo al recibir el resultado confirmatorio de la prueba.  
Con un tratamiento adecuado se evitará el desarrollo del SIDA.  
結果を聞くのを怖がらないで下さい。HIVに感染しても適切な治療でAIDS発症を防げます。


・ En caso que el resultado sea positivo, le indicaremos un hospital confiable en donde su privacidad será respetada.  
Especialistas evaluarán su sistema de defensa contra la infección para planear el mejor tratamiento para usted.  
プライバシーを守ってくれる病院を紹介できます。専門医が、あなたの体の感染への抵抗力の強さを調べて最善の治療をします。

↑ ↓

## ⑦-2 結果説明への導入

PAGE TOP 最終案内結果

⑦-2 Como recibir el resultado final.  
最終結果がわかるまで



・ Con la prueba de sangre de hoy, elaboraremos una serie de exámenes para llegar a un resultado final.  
本日採取した血液で、感染の有無を確定させる複数の検査をします。

・ Le entregaremos el resultado después de una semana. Por favor haga una cita y preséntese a la hora y en el lugar marcado.  
結果は1週間後にお伝えします予約した時間に指定の場所に来て下さい。

・ Le recordamos que no podrá recibir el resultado si olvida el comprobante con el número de identificación.  
本日は、あなたの番号の書かれた紙を渡します。それを忘れずに持ってきてください。なくすと結果を聞くことができません。

↑ ↓

## ⑦-3 結果説明への導入

PAGE TOP 最終案内結果


⑦-3 Hora y local para recibir el resultado  
検査結果の説明時間（このページは印刷して日時を記入して下さい）

・ Le entregaremos el resultado en el local y horario especificado.  
検査の結果は以下の日にお伝えします。

・ 1a. Opción : : Mes\_\_Día\_\_Año\_\_Hora\_\_:  
・ 2a. Opción : : Mes\_\_Día\_\_Año\_\_Hora\_\_:  
Lugar場所 \_\_\_\_\_

En caso que no pueda comparecer, informe a nuestra oficina con antecedencia.  
万一この時間に来られない場合は以下に電話をして下さい。

TEL \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ Nombre担当 \_\_\_\_\_


 (クリックすると印刷用ページに遷移します)

↑ ↓

## ⑦-5 結果説明の導入（通訳手配）

PAGE TOP 最終案内結果

⑦-5 Sobre el intérprete  
通訳手配



・ A la hora de informar el resultado en la medida del posible, vamos a intentar la presencia de un intérprete. El intérprete es una persona entrenada y confiable que respetará completamente su privacidad. En caso necesario solicitaremos su consentimiento para llamar a un intérprete.  
結果をお伝えする際に、可能な限り通訳された通訳を手配してご説明します。通訳は、プライバシーを守る訓練を受けた人です。あなたのプライバシーを決して漏らしません。確認検査の結果を話す際に通訳を同伴することにご同意下さい。

・ Select one of these (いづれかを選んで下さい)

1) Si, entiendo y acepto.  
通訳を手配することに同意します。

2) No, no acepto. Si no acepta la presencia de un intérprete, podremos arreglar una traducción por teléfono.  
同意しません。

↑ ↓

## ⑦-6 選択（陰性・陽性）

⑦-6 検査スタッフの方へ


陽性告知は原則として通訳付で行って下さい。[陽性告知]に進むのはやむを得ない場合のみ。

**陰性告知** **陽性告知**

※今回の支援ツールイメージには陽性告知ページを掲載していません。  
陽性告知を行うためには、患者さんとのきめ細かいコミュニケーションが必要です。  
訓練された通訳をつけて実施するようにしてください。

## ⑧ n-1 陰性結果の説明


⑧ n-1 Resultado Negativo.  
陰性告知



- El resultado de la prueba del VIH hoy fue negativo. En los últimos 3 meses no hubo contagio con el VIH, usted no tiene la infección por el VIH.  
本日のHIV抗体検査の結果は陰性でした。過去、3ヵ月以内に感染するかもしれない出来事がなければ、現在HIVに感染していません。
- Si existe, una posibilidad dentro de los últimos 3 meses se haber sido infectado, por favor realice la prueba después de pasar 3 meses del posible contagio.  
過去3ヵ月以内に感染するかもしれない出来事があった場合は、その日からさらに3ヵ月経ってから再検査をしましょう。
- De aquí en adelante si usted no toma las medidas necesaria para protegerse contra una infección del VIH puede ser contagiado.  
これからもし、予防行動をしなれば、HIVに感染する可能性があります。

## ⑧ n-2 陰性結果の説明


⑧ n-2 Para protegerse de ahora adelante  
今後の感染予防のために



- Por la apariencia no podemos saber quién es portador del VIH, necesitamos tomar la iniciativa y medidas de prevención, asumir que los otros pueden ser portadores del VIH.  
HIVの感染の有無は見た目では分かりません。他人は感染していると考えて常に自分から予防を働きかけましょう。
- El preservativo es necesario para su protección. Uselo siempre.  
性交時には必ずコンドームが必要です。

## ⑧ n-3 陰性結果の説明

⑧ n-3 Para protegerse de ahora adelante.  
今後の感染予防のために



- La transmisión del virus del VIH a través del sexo oral es baja, pero existe la posibilidad de contagio, si usted lo practica le recomendamos hacer la prueba.  
自分の口が他人の性器や肛門に触れる場合もリスクがないとは言えません。こうした行為があった場合は検査を勧めます。
- Evite compartir aparatos para afeitarse y jeringuillas para evitar que sangre contaminada de otra persona entre en su cuerpo y transmita la infección.  
カミソリや針の共用は、他人の血液が自分の身体に入るリスクとなるので避けましょう。

# 現場で役立つ!外国人のHIV療養支援セミナー 資料

開催日：2016年2月25日(木)

会場：名古屋国際センター 第一研修室

主催：厚生労働科学研究費助成金(エイズ対策研究事業)

「外国人におけるエイズ予防指針の実効性を高めるための  
方策に関する研究」班

(研究代表者 山梨学院大学経営情報学部教授 仲尾唯治)

共催：愛知県

厚生労働科学研究費補助金  
エイズ対策研究事業研究成果発表会

**現場で役立つ！外国人のHIV療養支援セミナー：  
外国人HIVの最新の動向から通訳や社会制度の活用まで**

2016年2月25日名古屋国際センター 第一研修室

外国人におけるエイズ予防指針の実効性を高めるための方策に関する研究班  
(研究代表者：仲尾 唯治 山梨学院大学経営情報学部教授)

**研究班の構成と主な活動概要(これまでの研究・事業)**

構成：仲尾 唯治(研究代表者：山梨学院大学経営情報学部教授)  
沢田 貴志(研究分担者：港町診療所所長・シェア副代表)  
樽井 正義(研究分担者：慶応義塾大学名誉教授・ぶれいす東京理事)  
研究協力NGO：(特活)シェア＝国際保健協力市民の会・  
(特活)アフリカ日本協議会・CRIATIVOSほか

**1. 拠点病院調査**

- a. 全国拠点病院調査(一次調査)：外国人受診者の属性と拠点病院の対応状況
- b. 外国人受診者事例調査(二次調査)：主要10拠点病院受診者の初診時CD4値とそれに影響を与える因子

**2. 自治体調査**

- a. 全国自治体調査(一次調査)：全都道府県・政令指定都市・中核市・特別区・保健所設置市141を対象  
エイズ予防指針に関する自治体の認識とその実現度・困難要因
- b. 重点自治体訪問調査(二次調査)：先進事例・困難事例の収集とコンサルテーションの提供

**3. 相談事業・調査**：外国人と医療従事者に対する電話相談対応とそれに基づく外国人の受療阻害要因調査

**4. 外国人コミュニティ調査**：外国人コミュニティにおける意識・受検・受療動向調査

**5. 海外事情調査**：15出身国情報の収集とその提供、国際会議での発表とそこでの情報収集

**6. 全国各地でのセミナー開催、ほか**

## 外国人HIVの新しい動向と 拠点病院体制

沢田 貴志

外国人におけるエイズ予防指針の実効性を  
高めるための方策に関する研究班分担研究者  
港町診療所所長  
シェア=国際保健協力市民の会

## 国籍別HIV感染者/AIDS患者報告数

厚生労働省エイズ動向委員会2002.12.29現在  
(凝固因子製剤による感染を除く)

	HIV感染者	AIDS患者
日本国籍	3,421(67.8%)	1,902(74.6%)
外国籍	1,700(33.2%)	647(25.4%)

## 健康保険の有無と初診時のCD4細胞数

1999-2002年

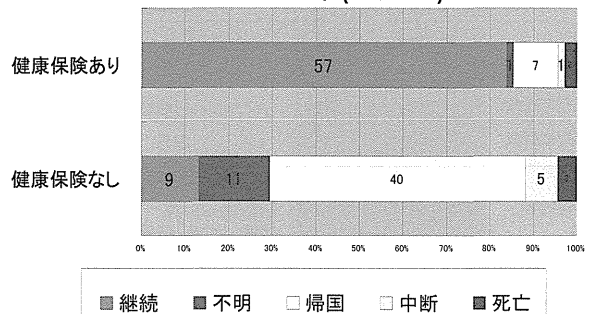
保険	人数	中央値	平均値
保険あり	68	254	262.1±221.5
保険なし	68	99	174.7±216.7

p<0.001

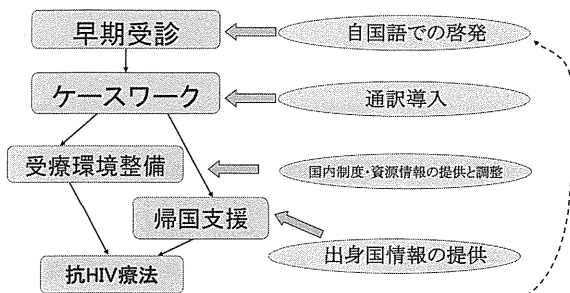
(n=136)

## 保険の有無と継続状況

1999-2002年(n=136)

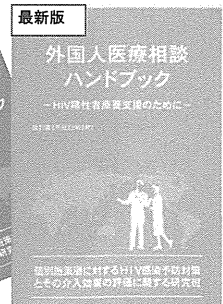


## 新しい外国人HIV診療の流れ (研究班推奨モデル)



## 保健・医療従事者が安心して外国人医療に対 応できるように～ハンドブックの作成・配布～

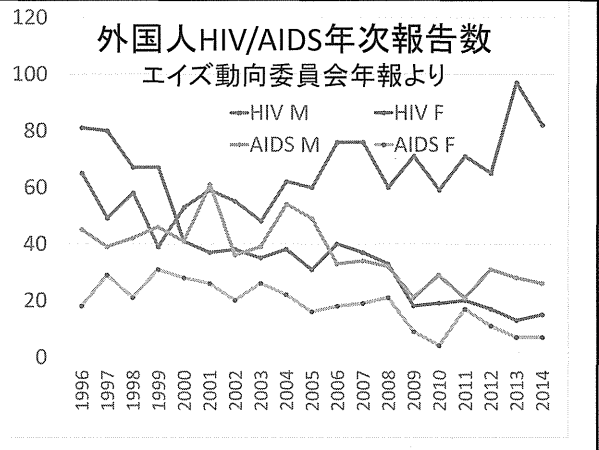
- ・ 在日外国人のHIVをめぐる状況
- ・ 外国人HIV陽性者支援で直面する問題
- ・ 支援のための道具箱
- ・ 母国の医療事情
- ・ 資料集
  - a. 通訳派遣団体リスト
  - b. 関連法規 など



[http://api-net.fap.or.jp/siryou/jititai\\_manual/menu.htm](http://api-net.fap.or.jp/siryou/jititai_manual/menu.htm)

医療機関からNPOに寄せられた相談内容と  
対象者数に占める割合(複数回答 N=95)  
2010.4~2013.3

相談内容	人数	(%)
通訳確保の相談	47	(49.5)
出身国の医療事情(治療情報)	40	(42.1)
日本での受療環境に関する情報	39	(41.1)
その他の相談	29	(30.5)

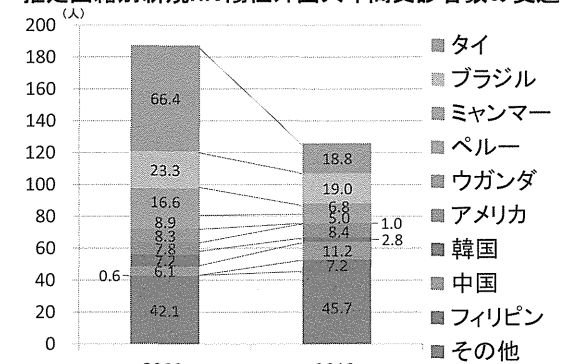


### 一次・二次別拠点病院調査結果

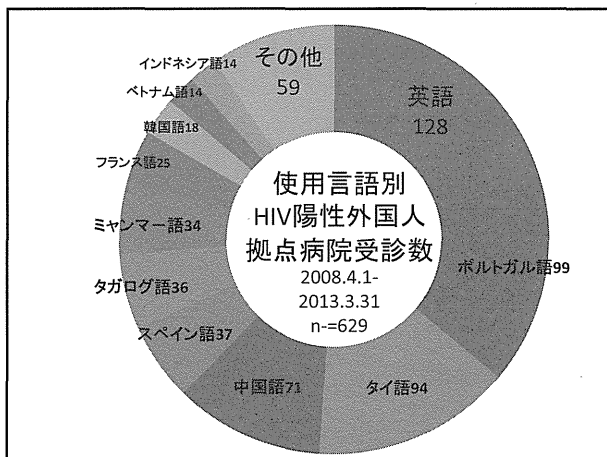
	一次調査	二次調査
対象	全診療拠点病院	うち、外国人診療10人以上の拠点病院
対象施設数	381	13
回収施設数	253 (66.4%)	10 (77.0%)
捕捉症例数	629	351
捕捉率	99.8%	55.5%
調査内容	人数・国籍・性別のみ	初診時CD4値・日和見感染・保険・言語・転帰等の各状況

調査対象は、いずれも2008年4月~2013年3月までに拠点病院を初診で受診したHIV陽性外国人

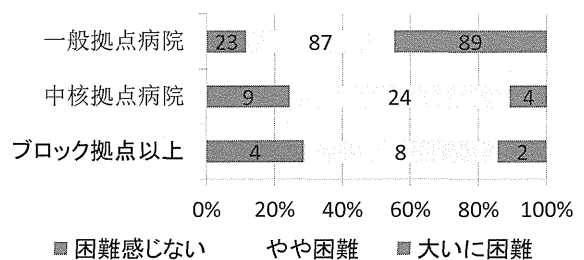
### 推定国籍別新規HIV陽性外国人年間受診者数の変遷



2002: 1996-2002に15施設を受診した383例の国籍分布と動向委員会報告数より推計  
2013: 2008-2013に253施設を受診した629例の国籍分布と動向委員会報告数より推計



### HIV陽性外国人を紹介されたら 受入れに困難があるか?





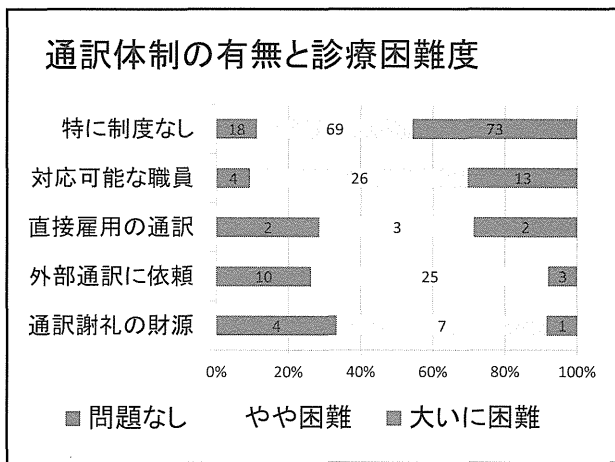
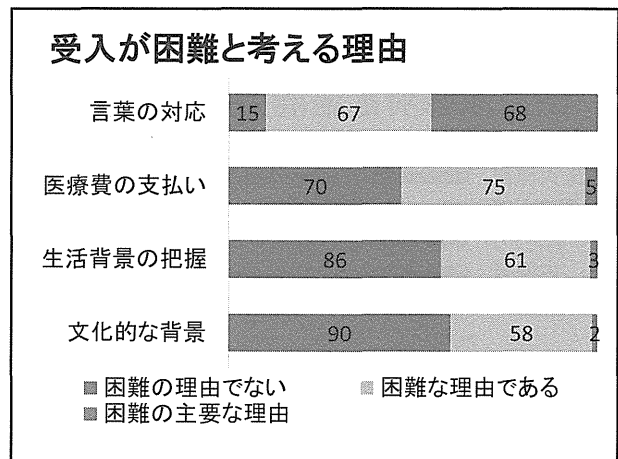
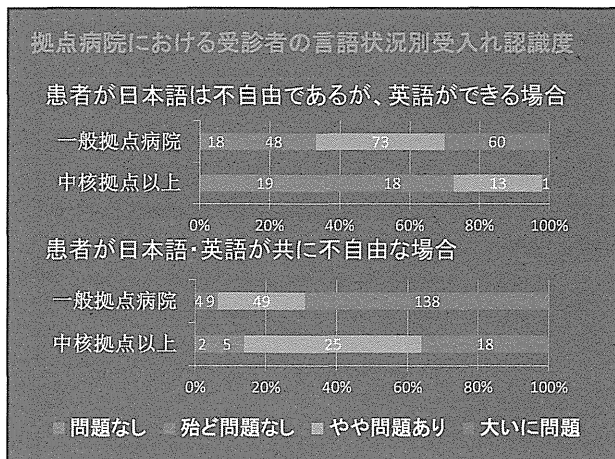


表 22. 外国人の療養支援に詳しいMSWの配置の有無と外国人受入れ困難さとの関係

	困難なし	やや困難	大いに困難
配置あり	16	36	13
配置なし	20	76	78

表 23. 外国人の療養支援に詳しいMSWの配置の有無と英語の話せる外国人の受入困難さ

	問題なし	殆どない	やや困難	大いに困難
配置あり	15	25	21	4
配置なし	22	37	64	53

表 24. 外国人の療養支援に詳しいMSWの配置と英語も話せない外国人の受入困難さ

	問題なし	殆どない	やや困難	大いに困難
配置あり	5	7	28	24
配置なし	0	7	44	125

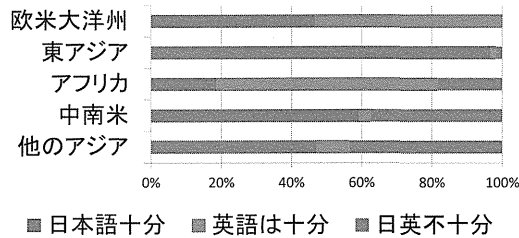
### 初診時CD4<200の割合と関連要因-1(単変量解析) (n=348)

	総人数	CD4<200	ODD	95%信頼区間
年齢	<35	181	68(37.6%)	1.00
	>=35	167	89(53.3%)	1.90 (1.24 - 2.91)
性別	女性	87	39(44.8%)	1.00
	男性	261	118(45.2%)	1.02 (0.62 - 1.65)
出身地域	北米・欧州・太平洋	56	17(30.4%)	1.00
	東アジア	59	23(39.0%)	1.47 (0.68 - 3.18)
	その他のアジア	115	68(59.1%)	3.32 (1.68 - 6.55)
	アフリカ	54	17(31.5%)	1.05 (0.47 - 2.37)
	中南米	64	32(50.0%)	2.29 (1.08 - 4.86)

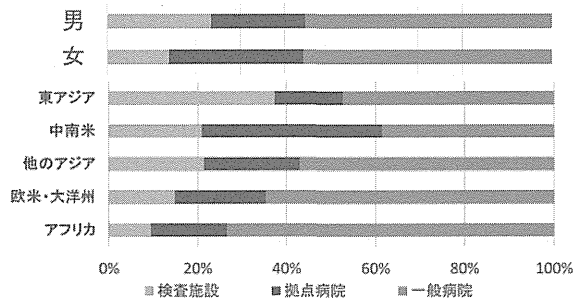
### 初診時CD4<200の割合と関連要因-2(単変量解析)

	総人数	CD4<200	ODD	95%信頼区間
健康保険 (n=328)				
加入	280	118(42.1%)	1.00	
非加入	48	28(58.3%)	1.92	(1.03 - 3.58)
言語能力 (n=308)				
日・英語いずれか良好	236	95(40.3%)	1.00	
いずれも不十分	72	43(59.7%)	2.20	(1.28 - 3.77)
通訳要・不要 (n=337)				
不要	251	101(40.2%)	1.00	
要	86	50(58.1%)	2.06	(1.25 - 3.39)

### 拠点病院を受診した外国人HIV陽性者の 出身地域別言語能力の分布



### 主要10拠点病院を受診した外国人HIV陽性者の受診経路 (n=342)



※保健所等検査施設からの紹介  
 ・東アジア出身者が多く(37.3%)、アフリカ出身者が少ない(9.4%)。  
 ・女性は保健所等からの紹介が少なく、拠点病院への直接受診が多い傾向。

### 新エイズ予防指針に基づく全国自治体の 在日外国人対応に関する認識と現状

**目的**2012年に改正された新エイズ予防指針では、自治体に求められる外国人関連の施策として、受検の促進に加えて療養支援に関わる体制の整備が明記された。自治体の予防指針への認識と施策の現状を把握し、求められる施策の解明に資する目的で調査を行った。

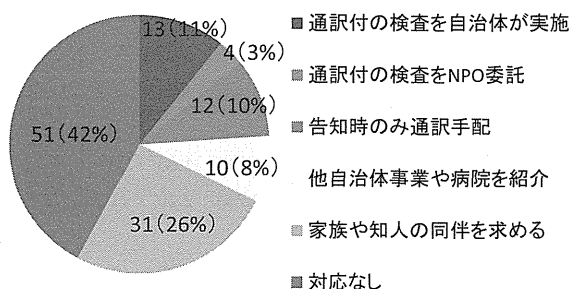
**方法**2013年11月に全国140カ所の自治体(都道府県・政令市・特別区および保健所設置市)のHIV担当者に自記式・記名式調査票を送付、外国人住民に対する各自治体のHIV対応の現状と計画等について調査を行った。うち、回答が得られた121自治体を対象に分析を行った。

### 自治体による外国人住民に対するHIV対策上の必要事項認識度 (自治体一次調査・複数回答)

予防指針に謳われている HIV対策上の必要事項(外国人関連)	自治体数(%)
行政間の役割分担の明確化	15(12.4)
普及啓発・教育の充実	73(60.3)
検査・相談(カウンセリング)体制の充実	98(81.0)
医療通訳等確保による多言語対応の充実	71(58.7)
外国人対応可能なソーシャルワーカー確保	21(17.4)
診療を円滑化する医療従事者研修	13(10.7)
行政や各種機関、団体との連携強化	36(29.8)
その他	3(2.5)

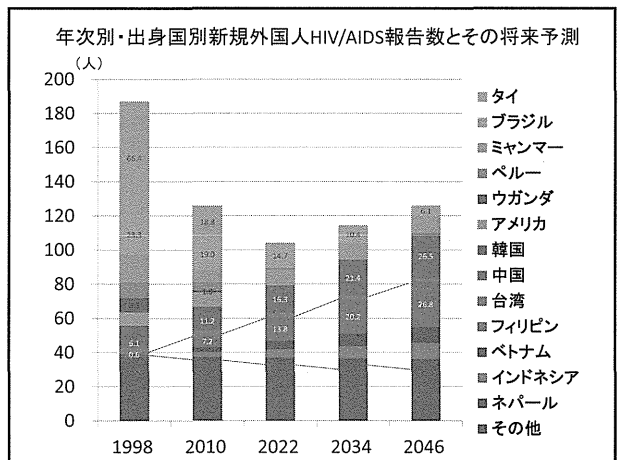
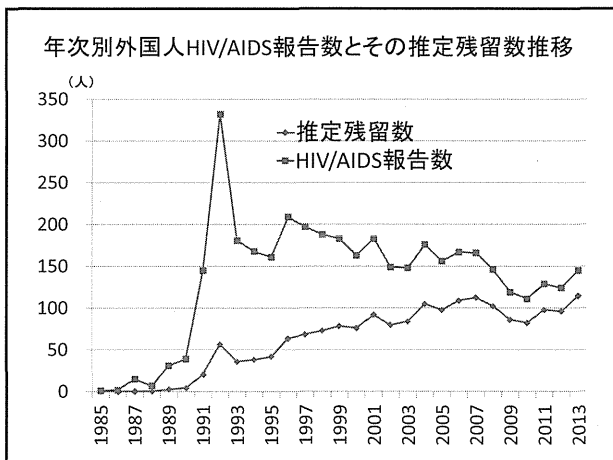
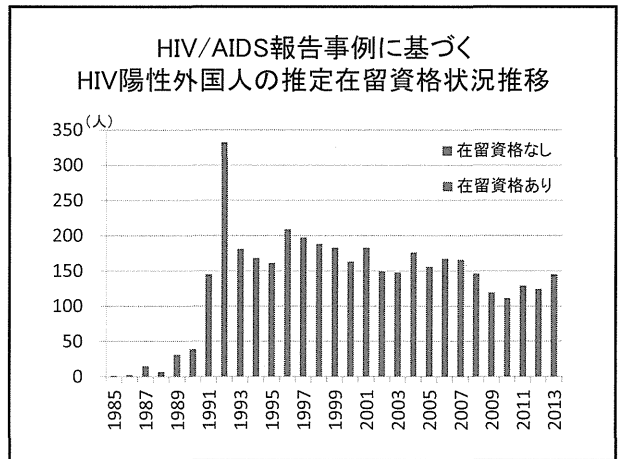
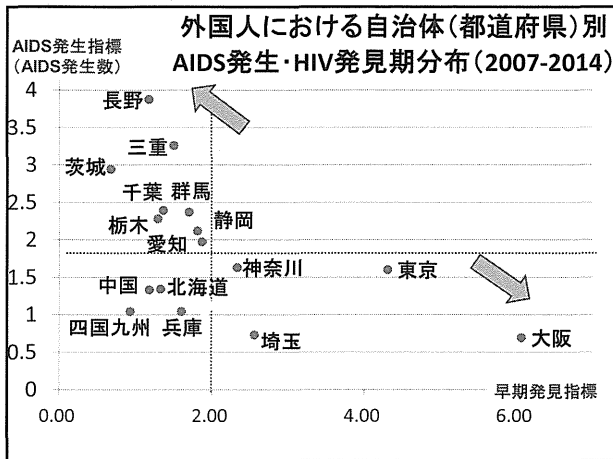
### 日本語が不自由な外国人に 抗体検査を提供する際の自治体の対応

(自治体一次調査:n=121)



### 自治体(都道府県)別外国人HIV評価算出法

- 都道府県別外国人AIDS発生指標＝  
2007～2014年の都道府県別外国人AIDS発生数÷  
2006年の都道府県別外国人登録数
- 都道府県別外国人HIV早期発見指標＝  
2007～2014年の都道府県別外国人HIV報告数÷  
同期間の都道府県別外国人AIDS報告数



### 受療障害要因調査 結果

件数: 20カ国、58ケースにつき87件の相談が寄せられ166回の対応で解決を目指していた。

支援対象者性別: 男性30・女性21・不明7

支援対象者年齢: 20代8・30代10・40代15・50代2・60代3・不明20

支援対象者居住(滞在)地域: 東京都16・関東甲信(東京以外)18・関東甲信越(居住地不明)13・近畿2・四国1・海外6・不明2

※多くを占めたのが、拠点病院のMSW や自治体保健師などの保健医療職からの相談であった。

### 受療障害要因調査 結果と考察

- 保健医療職による相談内容は、「通訳確保の方法・通訳派遣依頼」や「出身国側の医療状況」の相談が中心であった。
- HIV陽性外国人による相談内容は、「医療機関や受検場所の間合せ」から「在留資格などが関係した長期的な療養方針に関する相談」まで多彩であった。
- 通訳を必要とした言語は、中国語やミャンマー語・ベトナム語等と多様化していた。
- 婚姻や就労・修学など、様々な立場で日本と出身国を行き来するHIV陽性者が増加。これらを検査や医療に円滑に結びつける支援が重要であることが示唆された。

## 状況改善のために

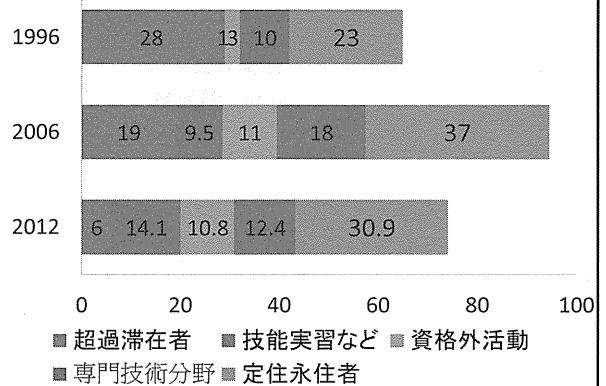
- A. 診療場面における英語・日本語以外の通訳が得られる支援  
 →先進自治体(大阪・東京・神奈川など)の取り組みにならいつつ、各地で実現可能な施策の制度化に取り組む(「外国人患者受入れ整備事業」などとの連携を探る。)
- B. 自治体の検査事業における多言語対応の促進  
 →「外国人HIV抗体検査支援ツール」の作成と利用。告知時に通訳利用。
- C. 外国人診療において、医療機関が円滑に診療を進めるのに役立つ医療制度(日本・出身国)情報の普及  
 →MSWの研修を通じ、困難事例の対処方法を普及。

## 資料

アジア・中南米出身のHIV陽性外国人における地域別・国別初診時CD4値比較(n=238)

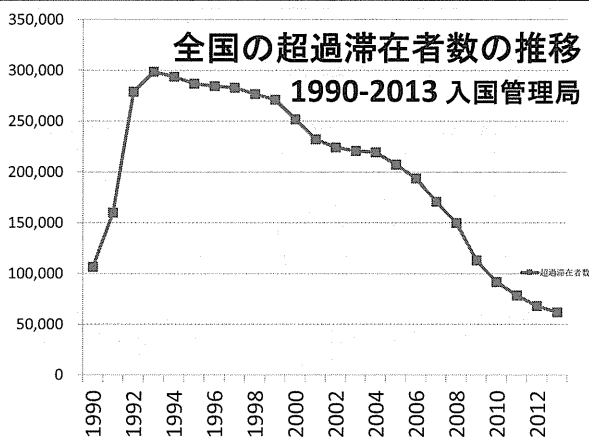
地域	人数	CD4中央値
アジア		
東アジア	59	291
フィリピン	17	265
タイ	37	154
その他の東南アジア	26	133
ミャンマー	25	75
南・西アジア	10	70
中南米		
ブラジル	46	265
西語圏中南米	18	148.5

## 外国人労働者数の変遷



## 全国の超過滞在者数の推移

1990-2013 入国管理局



## 在留資格と就労

### 1. 就労の制限がない在留資格

- ・ 特別永住者
- ・ 日本人の配偶者など、永住者、永住者の配偶者、定住者

### 2. 定められた範囲で就労が認められる在留資格

- ・ 教授、芸術、宗教、報道、投資・経営、法律・会計業務、医療、研究、教育、技術、人文知識・国際業務、企業内転勤、興行、技能、技能実習

### 3. 原則として就労が許可されない在留資格

- ・ 短期滞在、文化活動、研修
- ・ 留学、就学、家族滞在(アルバイト可時間制限)